

畅销世界  
104个国家和地区的  
儿童教育读物

米莉茉莉丛书

第三辑

# 和风开个玩笑

(附原版英文)

作者 Gill Pittar  
绘图 Cris Morrell



Milly, Molly and the Wind



北京师范大学出版社

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS



Copyright © Milly Molly Books, 2004

Gill Pittar and Cris Morrell assert the moral right to be recognised as the author and illustrator of this work.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system without the prior written permission of the publisher.

《米莉茉莉丛书》由新西兰米莉茉莉图书有限公司授权北京师范大学出版社中国大陆地区独家出版发行

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

米莉茉莉和和风开个玩笑 / (新西兰) 比特 (Pittar, G.) 著; (新西兰) 莫瑞 (Morrell, G.) 绘; 穆影, 庞学栋, 代冬梅译. —北京: 北京师范大学出版社, 2005.6 (米莉茉莉丛书. 第3辑)

书名原文: Milly Molly and the wind  
ISBN 7-303-07530-5

I. 米... II. ①比... ②莫... ③穆... ④庞... ⑤代...  
III. 图画故事—新西兰—现代 IV. 1612.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第070385号

著作权合同登记图字: 01-2005-1029 (第三辑)

翻译: 穆影 / 庞学栋 / 代冬梅

审核: 易代钊 / 叶子 / 易新

北京师范大学出版社出版发行  
(北京新街口外大街19号 邮政编码: 100875)

<http://www.bnup.com.cn>

出版人: 赖德胜

北京盛通彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销  
开本: 176mm × 237mm 1/16 印张: 9 字数: 50千字

2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷

本辑(6本)定价: 38.40元

# 和风开个玩笑

Milly, Molly and the Wind



“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”

“We may look different  
but we feel the same.”





一个秋天的下午，天上的云彩都聚到了一起，太阳藏到了它们的背后。  
现在轮到风儿出来玩耍了。

It was an autumn afternoon. The clouds clumped together and the sun hid behind them.  
It was the wind's turn to play.



米莉和茉莉正在看汤姆和杰克放风筝。  
风把风筝吹得左摇右晃的，看起来就像巨大的蝴蝶在天上飞。

Milly and Molly watched Tom and Jack fly their kites.  
The wind tossed them around the sky like giant butterflies.





“走，”汤姆说，“今天刚好起风了，我带你们去一个特别的地方。”

汤姆和杰克把风筝拴到栅栏上，紧紧地打上个结。

"Come on," said Tom. "I'll show you my special place on a windy day."

Tom and Jack tied their kites to the fence with good strong knots.



米莉和茉莉跟着他们踏着石阶翻过栅栏，走到了一条又窄又陡的小路上。

Milly and Molly followed them over the stile and up a steep, narrow track.





风从背后推着他们前进，还在他们旁边的草丛里跳舞。

The wind pushed them along from behind and danced in the grass beside them.



“就是这里——”汤姆大声喊着，嗓门比风声还要响亮。米莉和茉莉紧靠着坐在汤姆和杰克中间。

这里是天涯海角，悬崖直直地插进海里，海浪猛烈地拍打着他们脚下的岩石。

"This is it," Tom shouted, above the wind. Milly and Molly sat huddled between Tom and Jack on the edge of the world. The cliff fell away to the sea, pounding on the rocks below them.





海鸥们迎风翱翔，俯冲下去又飞升上来。

The gulls tumbled and soared on the wind.



风灌满了船帆，把它们一会儿吹到这里，一会儿吹到那里。

The wind filled the sails of the yachts and blew them to the end of the bay and back again.





汤姆说：“要是我也能像风一样自由自在，该多好啊！”

杰克说：“我希望我是一只海鸥。”

“我愿意做一片云。”米莉这么决定。

“或者是彩虹。”茉莉加了一句。

"Wish I were as free as the wind," Tom said.

"Wish I were a gull," said Jack.

"I'd be a cloud," decided Milly.

"Or a rainbow," added Molly.



汤姆说：“下雨的时候才会有彩虹啊。”

茉莉说：“是啊，看天上，是要下雨了。”

"A rainbow is a rainy day thing," said Tom.

"Well look, it's going to rain then," said Molly.





大朵大朵乌黑的雨云呼啸着从海上聚过来了。  
汤姆和杰克赶快跑去取他们的风筝。

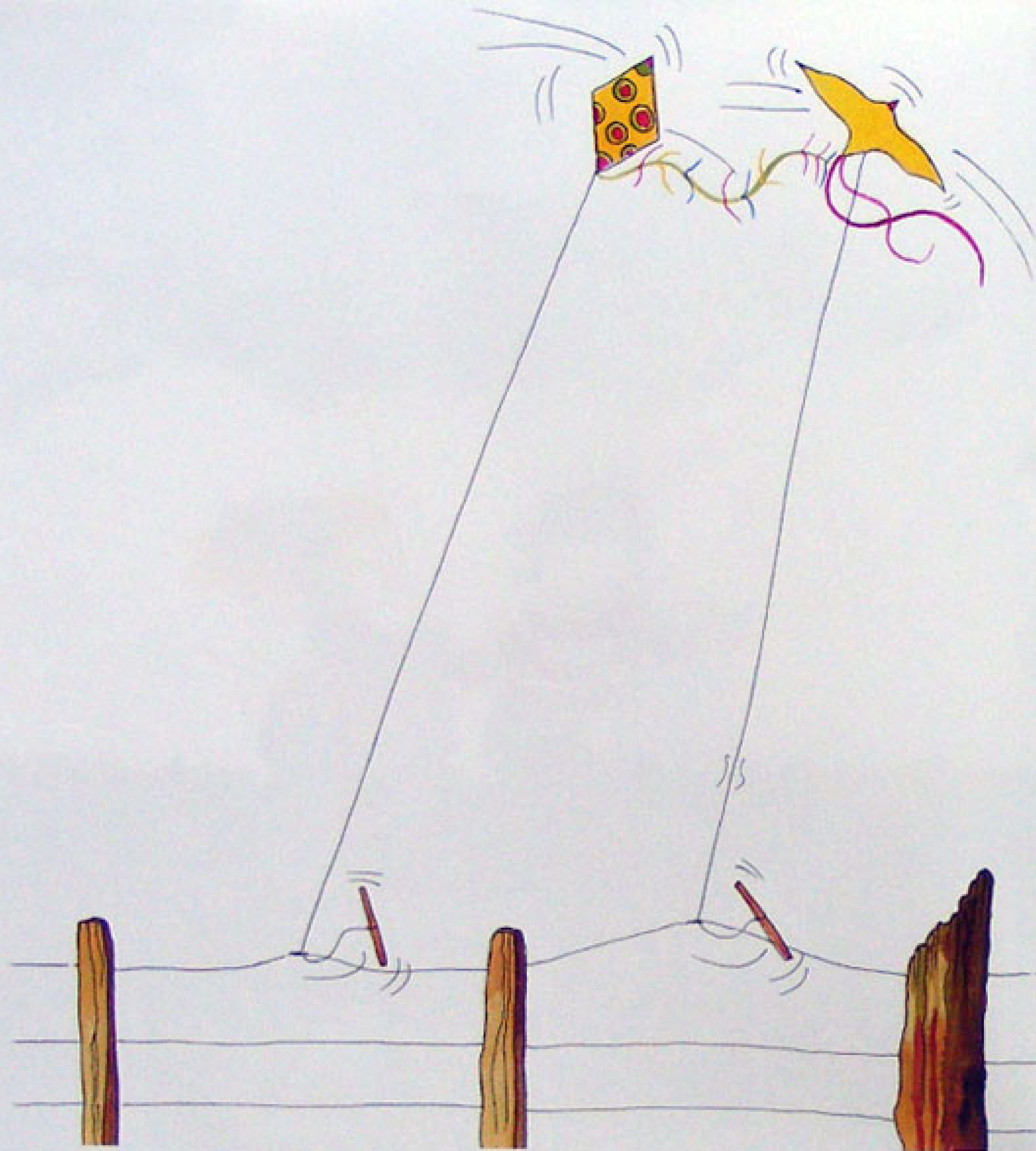
The big, black, rain clouds began to rumble in across the sea.  
Tom and Jack began to run back to their kites.



米莉和茉莉在风里艰难地跑着，想要跟上他们。

Milly and Molly had to fight the wind to keep up.





他们到的时候，风筝正猛烈地拉扯着栅栏。  
汤姆和杰克赶快解开风筝，紧紧地抓在手里。

The kites were tugging furiously at the fence when they reached them. Tom and Jack quickly untied the knots and held on tight.



“哟嗬。”汤姆大叫起来，他的脚离开了地面。  
“呀哈。”杰克也喊着，风也把他提到了空中。

"YIPPEE," cried Tom, as his feet left the ground.  
"YAHOO," followed Jack, as the wind lifted him into the air too.





风带着汤姆和杰克飞过大树顶，向高高的天空飞去。

米莉、茉莉拼命跟着他们跑。

The wind carried Tom and Jack over the treetops and high into the sky. Milly and Molly ran after them as fast as they could.



米莉、茉莉大声地喊着：“快来帮忙啊，农夫海格特伯伯，帮帮我们。”

“Please help, Farmer Hegarty, help,” called Milly and Molly.





汤姆大叫着：“我快抓不住了。”“你一定要坚持，”杰克大声说，“千万别松手！”

“老天爷，帮帮忙啊。”农夫海格特紧张地大叫起来。

"I can't hang on anymore," cried Tom. "You must," called Jack.

"Don't let go."

"Heaven help us," cried Farmer Hegarty.

绘本在线  
5vyk.5d6d.com



突然，风停了，下起了大雨，汤姆和杰克也从天上掉了下来。

Suddenly the wind let go. And as the rain began to fall, so did Tom and Jack.





他们正好落在了海格特的干草堆上。

They landed right on the top of Farmer Hegarty's haystack.



“永远都不要跟风开玩笑。”海格特批评汤姆和杰克。他又温和地补充说：“它能把你们一路吹到新西兰去呢！既然你们落在了我的草垛上，就帮我盖上它吧。”

"Don't ever mess with the wind," scolded Farmer Hegarty. "It could've carried you all the way to New Zealand. Instead you've landed on top of my haystack, just as I needed help to cover it," he added, more kindly.





盖上草垛以后，汤姆和杰克安静地坐着，等着大雨停下来。

When the haystack was covered, Tom and Jack waited for the rain to stop, very quietly.



一直快到家了，米莉和茉莉也没有说一句话。

Milly and Molly didn't say a word either, until they were almost home.





“下次风来玩的时候，我也要乘着我的风筝飞到云上去。”米莉说。

茉莉说：“我要飞到彩虹桥上去。”

“永远都不要跟风开玩笑，”汤姆警告她们，“它能把你们一路吹到新西兰去呢！”

"Next time the wind comes out to play, I'm going to fly my kite up to the clouds," Milly said.

"And I'm going over the rainbow," said Molly.

"Don't ever mess with the wind," warned Tom. "It could carry you all the way to New Zealand."

## 阅读指导

书名：和风开个玩笑

主题：尊重大自然

### 阅读前

#### 认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）、农夫海格特、汤姆和杰克。

#### 展示与解释

介绍米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：尊重大自然指的是什么？（认识到大自然力量的强大：这些自然的力量或者事件不受人类控制，如大海、太阳、冰、雪、冰雹、大火、雷电、洪水、雪崩、地震、喷泉、台风、龙卷风等等。）

### 阅读中

注意引导孩子将图画与故事联系起来阅读。

### 阅读后

复述：让孩子用自己的话来复述故事。

回想：让孩子们回想故事里的人物，并讨论感兴趣的话题。

老师和家长可以问一些相关的问题：

汤姆和杰克是怎样飞起来的？

风筝为什么会落下来？

是谁警告汤姆和杰克说风的力量很大的？

结论：解释故事中蕴涵的道理。

当汤姆和杰克被他们的风筝带着飞上天空的时候，他们知道了风有非同寻常的力量。农夫海格特警告他们，风有着强大的力量，不要和风开玩笑，他们又转而警告了米莉和茉莉。

### 拓展与深化

让孩子

说：跟你的爸爸妈妈讲一讲你和自然力量作斗争的经历，如风、冰雹、雪、冰、闪电、火等等。

动手做：画一幅招贴画，描绘一下大风到来时的样子。

实践：观察天气，留意危险警报，及时做出明智的判断和决定。仔细体会米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的”，体会大自然的强大力量。